

АЗЕРБАЙДЖАНСКАЯ РЕСПУБЛИКА

На правах рукописи

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ (на материале переводов романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки)

Специальность: 5718.01 – Мировая литература
(русская литература)
5717.01 – Литература тюркских народов

Отрасль науки: Филология

Соискатель: **Тукумбаева Алтын Даулеткановна**

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
доктора философии

Баку – 2025

Диссертационная работа выполнена на кафедре Теории и практики перевода Бакинского славянского университета

Научный

руководитель: доктор филологических наук, профессор
Новрузов Рафик Манаф оглу

Официальные

оппоненты: академик
Нагисойлу Мохсун Зеллабдин оглу

доктор филологических наук, профессор
Самедова Людмила Гаджибаба гызы

доктор филологических наук, доцент
Багиров Рамиз Гусейн оглу

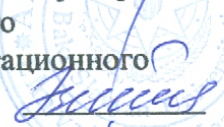
Разовый Диссертационный совет BFD 2.13 на базе действующего при Бакинском славянском университете Диссертационного совета ED 2.13 Высшей Аттестационной Комиссии при Президенте Азербайджанской Республики

Председатель

Разового
диссертационного
совета: 

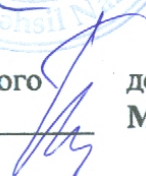
доктор филологических наук,
профессор
Кулиева Рагиля Гусейн гызы

Ученый секретарь

Разового
диссертационного
совета: 

доктор философии по филологии
Эфендиева Суад Ариф гызы

Председатель

Разового научного
семинара: 

доктор филологических наук, профессор
Мусаева Белла Сирадж гызы

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы и степень её изученности. Понятие культуры на стыке веков приобрело новое звучание. Если раньше преобладало понятие о так называемых культурных ценностях, произведениях искусства, литературы и т.д., то в современном мире возрастает важность понятия культуры, в котором значительное место отводится описанию и интерпретации национальных традиций народов, их образа жизни, специфики поведения, мышления и восприятия окружающего мира.

В связи с этим изменились и приоритеты лингвистики: на современном этапе её развития все больше внимания уделяется вопросам, связанным с национально-культурной спецификой языков, с национальным своеобразием образа мира, сложившегося у культурной общности. Специалисты, признавая особое значение перевода, подчёркивают его роль как важнейшего средства межкультурной коммуникации.

Как пишет М.В.Тростников, *«культурология как дисциплина по природе своей обобщающая подразумевает необходимость комплексного подхода к анализируемым явлениям, высокую степень аккумуляции исходных данных, эмпирически наблюдаемых членом культурного социума, вычленяемым и анализируемым в рамках традиционных гуманитарных дисциплин, объектом изучения которых являются более частные проблемы»*¹. Из утверждения учёного следует, что понятие культурология носит комплексный характер, куда входят множество частных проблем и аспектов. Уместно было бы в поддержку нашей мысли привести цитату из работы Л.Г.Бабенко и Ю.В.Казарина:

«Ещё один аргумент в пользу рассмотрения текста в контексте культуры – это уникальная роль человека в мире вообще и в мире культуры в частности: человек – творец текста и в то же время его объект, предмет; человек –

¹ Тростников, М.В. Поэтология / М.В.Тростников. – Москва: Грааль, – 1997. – с. 5.

*человек-адресант и адресат одновременно. Антропоцентричность – существенная черта произведений культуры».*²

Настоящее исследование ориентировано на описание наиболее характерных расхождений в языковых картинах мира у представителей русской, казахской, азербайджанской, английской и некоторых других культурных общностей и путей нейтрализации средствами перевода культурных барьеров, способных вызвать «сбои» в процессе опосредованной двуязычной коммуникации. В связи с этим исследуются проблемы передачи содержания художественного текста, акцентируя внимание на его «культурных» компонентах. Мы исходим из высказанного специалистами мнения о том, что национально-культурные расхождения являют собой одну из фундаментальных трудностей в переводе.

Актуальность темы заключается в том, что в каждом языке есть безэквивалентная лексика, которая охватывает как национальную культуру, менталитет, так и национальную психологию каждого народа. В связи с этим для определения аспекта культурологических особенностей необходимо найти безэквивалентную лексику в оригинале произведения и провести сравнительно-сопоставительный анализ с азербайджанским, казахским и английским текстами. Посредством безэквивалентной лексики передаётся история, культура, колорит и дух народа в художественных произведениях. При рассмотрении художественного произведения на инонациональном языке, возникает необходимость путем сравнительно-сопоставительного анализа определить национально-культурные особенности, различия и сходства переводов, найти пути и способы передачи указанной лексики.

Ложные эквиваленты являются одной из основных проблем при переводе между близкородственными языками. Эти

² Бабенко, Л.Г. Лингвистический анализ художественного текста / Л.Г.Бабенко, Ю.В.Казарин Теория и практика: Учебник, Практикум – 4-ое издание испр. – Москва: Флинта: Наука, – 2006. – с.32.

слова, имея внешнее сходство в звучании, используются в разных языках или диалектах с различными значениями. Несмотря на их фонетическую схожесть, они могут полностью или частично отличаться по смыслу.

Исследование актуализируется также переводческой проблематикой передачи компонентов национальной культуры, считающейся наиболее сложным и недостаточно изученным аспектом переводческой деятельности.

Художественное произведение М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита» содержит в себе огромное количество безэквивалентной лексики. Роман насыщен большим количеством реалий, фразеологизмов, пословиц и поговорок, не считая символов, зашифрованных замыслов, аналогий, метафор и мистических иносказаний. В работах Л.С.Бархударова, В.Н.Комиссарова, А.В.Фёдорова, С.В.Влахова и С.Флорина, Л.К.Латышева, В.В.Виноградова, В.А.Маслова, А.О.Иванов, В.В.Воробьёва, А.В.Кунина отражена проблематика художественного перевода, а также перевода безэквивалентной лексики. Естественно, что в научный аппарат включены работы как казахских учёных – М.Т.Сабитовой, М.К.Каратаева, М.Б.Балакаева, Е.Жанпейисова, А.Ахметова, так и азербайджанских учёных – С.Г.Асадуллаева, Ш.Курбанова, В.Гаджиева, И.Рагимова, М.З.Нагисойлу, Г.Байрамова, С.Мустафы, Ш.Халилли, С.Халилова, Р.М.Новрузова, И.Г.Гамидова, А.А.Расулова, Н.Т.Мамедова, З.А.Гарабаглы, И.М.Агакеримова. В большинстве исследований предпринята попытка найти пути передачи безэквивалентной лексики и сделать их переводимым.

Объект и предмет исследования. Объект исследования является роман известного русского писателя Михаила Булгакова «Мастер и Маргарита» и тексты его переводов на азербайджанский, казахский и английский языки. Предметом исследования является выявление безэквивалентной лексики в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» и определение особенностей их передачи на азербайджанский, казахский и английский языки.

Цель и задачи исследования. Целью диссертационной работы является исследование безэквивалентной лексики в романе «Мастер и Маргарита» М.Булгакова.

Для достижения этой цели, автор ставит перед собой следующие задачи:

- установить переводческие принципы перевода безэквивалентной лексики;
- определить приёмы передачи безэквивалентной лексики;
- выявить способы передачи реалий, фразеологизмов, пословиц-поговорок, цитат;

Методы исследования. Основными методами исследования являются сравнительно-сопоставительный, описательный и трансформационный методы анализа. Поскольку диссертация посвящена переводам безэквивалентной лексики в художественном произведении, то применяется и филологический анализ.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Выявить безэквивалентную лексику в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки. Известно, что безэквивалентная лексика входит в понятие фоновых знаний, то есть является элементом национально-культурного колорита. Для её передачи используются несколько способов, которые по-разному классифицируются специалистами. Среди них выделяются такие способы передачи, как транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, поиск аналога, трансформационный перевод. В некоторых случаях к ним добавляются освоение, контекстуальный перевод и эмфатизация.

2. Определить пути передачи реалий. В процессе перевода реалий азербайджанский переводчик С.Будаглы использовал в основном калькирование, транслитерацию, гипогиперонимический перевод. Казахский переводчик С.Актаев применяет больше всего калькирование, транслитерацию и аналог. А английский переводчик Х.Эплин даёт предпочтение больше калькированию, описательному переводу и

транслитерации. Сопоставительный анализ показывает, что больше всего при переводе реалий применялись калькирование, транслитерация и описательный перевод. В среднем количестве при переводе реалий применялись транскрипция и гипогиперонимический перевод. В наименьшем количестве использовались аналог, генерализация, полукалька, опущение, полный эквивалентный перевод и комбинированный перевод.

3. Определить пути передачи фразеологизмов. При переводе фразеологизмов и фразеологических единиц все три переводчика (азербайджанский, казахский и английский) смогли дать полные эквивалентные переводы, а также применялись калькирование, аналог и частичный перевод. В среднем количестве при переводе фразеологизмов и фразеологических единиц применялись лексический, контекстуальный и описательный переводы. В наименьшем количестве использовались опущение, антонимический перевод, целостное преобразование, буквальный перевод и добавление.

4. Определить пути передачи пословиц и поговорок. В процессе перевода пословиц и поговорок азербайджанский переводчик С.Будаглы использовал в основном частичный пословичный и описательный переводы. Казахский переводчик С.Актаев применяет больше всего калькирование. А английский переводчик Х.Эплин даёт предпочтение больше полному эквивалентному переводу. В среднем количестве при переводе пословиц и поговорок применялись частичный перевод и калькирование. В наименьшем количестве использовались аналог и псевдопословичный перевод.

5. Определить пути передачи цитат. При переводе цитат с русского языка на азербайджанский, казахский и английский языки использованы в первую очередь полный эквивалентный перевод и приём калькирования. Встречаются также такие приёмы, как опущение, добавление, частичный, описательный, контекстуальный и антонимический переводы.

Научная новизна исследования состоит в том, что впервые в азербайджанском литературоведении предпринимается попытка на примере переводов романа

«Мастер и Маргарита» М.Булгакова систематизировать и описать способы передачи безэквивалентной лексики на азербайджанский, казахский и английский языки.

Теоретическая и практическая значимость диссертации заключается прежде всего в концептуальных теоретических выводах о функциональной значимости безэквивалентной лексики в художественном переводе и в процессе взаимодействия различных литератур.

Предлагаемое исследование представляет несомненный интерес для переводчиков, изучающих проблемы безэквивалентной лексики в художественных литературах. Материалы диссертации могут быть использованы при создании пособий по теории, истории и практики безэквивалентной лексики в художественном переводе, по сравнительному изучению безэквивалентной лексики азербайджанского, казахского и английского языков, в вузовских курсах лекций, на практических занятиях и спецсеминарах.

Апробация и применение. Об основных результатах проводимого исследования регулярно докладывалось на заседаниях кафедры Теории и практики перевода Бакинского славянского университета, теоретических семинарах БСУ, вузовских, межвузовских, республиканских и международных конференциях. Результаты исследования отражены в 12 публикациях.

Организация, где выполнена диссертационная работа. Работа выполнена на кафедре Теории и практики перевода Бакинского славянского университета.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, 3-х глав, заключения и списка использованной литературы. Введение – 6 страниц, 9379 знака, I глава – 36 страниц, 60479 знаков, II глава – 33 страницы, 52128 знаков, III глава – 91 страниц, 143605 знаков, заключение – 3 страницы, 4868 знаков. Общий объем диссертации состоит из 188 страниц, 270460 знаков.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяются его объект и предмет, цель и задачи, научная новизна, методы, источники, теоритическая и практическая ценность диссертации; излагаются положения, выносимые на защиту.

Первая глава – «Теоретические основания культурологических аспектов перевода» – состоит из трёх параграфов. Первый параграф первой главы **«Понятийная база безэквивалентной лексики»** посвящена классификации видов безэквивалентной лексики. Следует отметить, что язык романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» отличается сложной структурой, способствующий в определенной степени и наличию безэквивалентной лексики, которая представляет трудность восприятия не только для носителей языка, но и для их передачи на инонациональный язык. Рассмотрение переводов на азербайджанском, казахском и английском языках на предмет передачи реалий, фразеологизмов, пословицы-поговорки и цитат, наглядно отражают проблему выбора приемов со стороны переводчиков.

Безэквивалентная лексика не ограничивается понятием реалии и не синонимична ей. Одна из причин этого состоит в том, что реалия может иметь соответствие в переводном языке, создающий эффект эквивалентного восприятия. Понятие безэквивалентной лексики относится как к языку оригинала, так и к языку перевода. Другими словами, в оригинале она имеет эквивалент, а в переводном – эквивалент отсутствует. Безэквивалентное слово или выражение также, как, и реалия, может войти в употребление на инонациональном языке, став полноправной его частью. В таком случае это слово или выражение перестаёт быть безэквивалентной лексикой в плоскости этих двух языков. Помимо реалий, в понятие безэквивалентности входит множество групп слов и выражений, включая фразеологизмы, пословицы-поговорки, случайные эквиваленты. Суммируя разные варианты, мы следующим образом определяем безэквивалентную лексику: *«Лексика,*

перевод которой не предоставляется возможным аналогичной единицей переводного языка по причине отсутствия в опыте носителей языка понятия, обозначаемого словом или выражением; отсутствия в языке методов передачи этого понятия или различий между картинами мира носителей языков».

Существует несколько классификаций безэквивалентной лексики. В нашем исследовании, учитывая полноту охвата всех пластов безэквивалентной лексики, мы отдаём предпочтение классификациям, предложенным А.О.Ивановым, В.Н.Комиссаровым, В.С.Виноградовым и А.В.Фёдоровым.

Второй параграф первой главы называется **«Темы культурологических компонентов»**. Поскольку каждый языковой социум по-своему членит действительность, поскольку существует множество разных языков, отличающийся грамматикой, лексическим составом, семантикой, то, естественно, что картины мира тоже разнятся. В первую очередь своеобразия этих картин отражено в лексической системе (лексиконе) национального языка. В связи с этим, выявляются культурные компоненты – традиции, обычаи и обряды, традиционно-бытовые, повседневное поведение, национальные картины мира, художественная культура, отражающие культурные традиции того или иного этноса. Культурный компонент (он же денотат) в безэквивалентной лексике связан со спецификой культурно-исторической жизни этноса. Например, такие русские слова, как нарзан, будочка, квас и т.д., вообще не имеют «равнокультурного» эквивалента в английском языке. Несколько по-другому обстоит дело с переводом слова «нарзан» на азербайджанский и казахский языки. В связи с тем, что это слово, означающего природную питьевую минеральную воду, было знакомо и понятно носителям этого языка в бытность проживания в едином пространстве Советского Союза, то это слово азербайджанский и казахский переводчики оставили название без изменения и пояснений. В английском переводе слово «нарзан» сохраняется,

а для верного его понимания английским читателем дается объяснение.

Третий параграф первой главы – **«Способы и приёмы перевода безэквивалентной лексики»** – посвящен рассмотрению соответствующих способов и приёмов перевода безэквивалентной лексики. Естественно, что переводчик должен стремиться к максимально точной передаче смысла и стиля оригинала. Так, например, А.В.Фёдоров в работе «Основы общей теории перевода» говорит о том, что *«каждый высокоразвитый язык является средством достаточно могущественным, чтобы передать содержание, выраженное в единстве с формой средствами другого языка»*³. Существует несколько способов передачи безэквивалентной лексики на язык другой культуры. При анализе текстов автором рассматривается каждый из них, выявляются наиболее эффективные из них, иллюстрируя на примере трёх переводов романа М.А.Булгакова «Мастер и Маргарита».

*Основные положения и материалы первой главы изложены в нижеследующих публикациях автора.*⁴

Вторая глава диссертации называется **«Особенности передачи безэквивалентной лексики на материале переводов романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки»**. Основной задачей данной главы является исследование и анализ особенностей воспроизведения безэквивалентной лексики при

³ Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В.Фёдоров. – Москва: Высшая школа, – 1983. – с. 176.

⁴ Тукумбаева, А.Д. Стилистические особенности перевода художественного текста (на примере романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита») // Doctorantların və gənc tədqiqatçıların XXII Respublika elmi konfransının materialları: 2 cildə, II c., – Bakı: ADPU, – 2019. – с. 266-268.; Translation of non-equivalent lexis are based on translations of Bulgakov's novel "The Master and Margarita" into Azerbaijani, Kazakh and English languages // 3rd international conference on innovative studies of contemporary sciences, IKSAD, Atlas International Journal, Ejons International Journal, – Tokyo, – 2021. – с. 57-60.; Применение лексических трансформаций на примере переводов романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // – Bakı, Dil və ədəbiyyat, – 2021. №3(117). – s. 17-18.

перевode романа «Мастер и Маргарита» М.Булгакова на азербайджанский, казахский и английский языки. Здесь рассматриваются тексты переводов С.Будаглы (Азербайджан, 2006), С.Актаева (Казахстан, 2008) и Х.Эплин (Великобритания, 2012).

Известно, что роман М.Булгакова «Мастер и Маргарита» принадлежит к категории тех произведений, текст которых отличается многослойностью подтекстов и трудно дается толкованию. Не вызывает сомнений, что этот факт распространяется на всех уровнях восприятия текста (прочтение, толкование, передача на другом языке) при переводе и на другие языки. Выбор данного произведения и его трёх переводов на азербайджанский, казахский и английский языки не случаен. В романе «Мастер и Маргарита» содержится большое количество культурологических единиц, в виде реалий, фразеологизмов, пословиц-поговорок и цитат, что позволяет провести анализ переводческих трансформаций в паре языков русско-азербайджанский, русско-казахский и русско-английский.

Автор, используя сопоставительный анализ, пытается выявить трудности перевода безэквивалентной лексики. Вместе с тем в ходе исследования изучается вопрос полноты передачи имплицитной и эксплицитной составляющей безэквивалентной лексики в ПЯ.

В первом параграфе второй главы **«Параметры перевода художественного текста»** подчеркивается, что художественный перевод подразумевает не воспроизведение текста в зависимости от личного восприятия, а в попытке сохранить содержание, функции, стилевые, художественные ценности оригинала.

В художественном переводе существуют особые законы эквивалентности оригиналу. Основное требование к переводу художественного текста – это максимальная приближенность к тексту оригинала, что позволяет адекватное восприятие читателем переводного языка. Следовательно, перевод художественного текста имеет преимущественно характер

интерпретации, который практически может иметь неограниченное количество толкований одного текста, различающийся некоторыми семантическими параметрами, связанными как с областью лексики, так и с грамматическими структурами и синтаксическими закономерностями, обусловленными тем или иным национальным языком.

Стремление перевести слово дословно, копировать формы или словоупотребления оригинального текста в языке перевода неизбежно ведут к нарушению норм языка перевода, затруднению понимания содержания текста, искажению стиля и смысла оригинала.

На основе заключений известных учёных-переводоведов и лингвистов В.Н.Комиссарова⁵, А.В.Фёдорова⁶, Г.Гачечиладзе⁷, можно выделить основные требования, предъявляемые к художественному переводу: точность, сжатость, ясность и литературность.

Второй параграф второй главы называется **«Перевод названий реалий в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки»**. В настоящем разделе отмечается, что перевод реалий был и остаётся важнейшим аспектом в переводоведении, содержащий в себе национально-специфические элементы, которые создают множество затруднений при переводе на другой язык. Известно, что реалии являются хранителями и носителями национально-культурной истории, содержащие в себе богатство каждого народа. Именно в художественных произведениях содержится большое количество безэквивалентной лексики, подразумевающей неперевоодимость национально-окрашенных единиц, что является препятствием воссоздания полного, адекватного перевода.

⁵ Комиссаров, В.Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты / В.Н.Комиссаров. – Москва: Высшая школа, – 1990.

⁶ Фёдоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В.Фёдоров. – Москва: Высшая школа, – 1983. – с. 176.

⁷ Гачечиладзе, Г. Художественный перевод и литературные взаимосвязи / Г.Гачечиладзе. – Москва: Наука, – 1982.

Проблеме перевода реалий посвящены работы выдающихся лингвистов как отечественных, так и зарубежных. Огромный вклад в науку в этой области внесли Е.М.Верещагин, В.Г.Костомаров, В.С.Виноградов, Г.Д.Томахин, Н.А.Фененко, С.Влахов, С.Флорин.

Автор в своем исследовании рассматривает только категории из бытового ряда реалий, входящих в группу, отражающие названия одежды, пищи, напитки, а также предметные реалии, предложенные В.С.Виноградовым⁸. Вначале выявляются указанные реалии в тексте романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита», а далее проводится сравнительный анализ азербайджанского, казахского и английского переводов. Прделанный анализ направлен на уточнение правильной передачи не только смысла реалий, но и определения их соответствия национальной и исторической окраске.

Анализ главы «Последние похождения Коровьева и Бегемота» показывает, что реалия «эскалон»⁹ в русско-французской петербургской кухне называли обычно ровные, круглые пласты мяса, нарезанные из вырезки (телячьей, свиной) или из других частей мякоти (также ровными кружками, поперёк волокон). В азербайджанском тексте переводчик использует гипо-гиперонимический перевод, то есть заменяет исходную единицу «эскалон» на более широкое значение единицы «ət» – «мясо». По-нашему мнению, переводчику следовало бы использовать перифрастический /описательный перевод и дать краткое объяснение, о каком, именно мясе идёт речь.

В казахском тексте переводчик применяет приём уподобления, то есть на исходную единицу «эскалон» подбирает удачный аналог «сүбе», что в переводе означает «филе».

⁸ Виноградов, В.С. Введение в переводоведение / (общие и лексические вопросы) / В.С.Виноградов. Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, – 2001. – с. 224

⁹ Ефремова, Т.Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный / Т.Ф.Ефремова. – Москва: Русский язык, – 2000.

В английском тексте переводчик пользуется контекстуальным переводом, что приводит к искажению смысла. Предложенный перевод не оправдан, потому что «*cutlet*» переводится как «*котлета*», другими словами оно не несёт в себе ту коннотацию, которая заложена в оригинале.

Следующий пример с применением генерализации взят из первой главы «Никогда не разговаривайте с неизвестными».

Здесь лексическая единица «*картуз*»¹⁰ означает мужской головной убор с жёстким козырьком, неформенная фуражка, которая носилась во времена Советского Союза и была широко распространена во всех постсоветских республиках.

В казахском переводе используется приём генерализации: реалия «*картуз*» переводится как «*күнқағар*», что в переводе означает «*козырёк*», то есть дается общее понятие данной единицы. Более того, следует заметить, что уменьшительный суффикс «*ик*» переводчик вовсе обделил вниманием. У читателя такое отношение к коннотации может вызвать ложное представление об этом головном уборе, как об обычной, простой кепке. Автор диссертации предлагает свой аналог перевода «*күнқағары бар шағын баскиім*», что в переводе означает «*маленький головной убор с козырьком*».

В азербайджанском тексте также используется приём генерализации и данная единица передаётся как «*günlüklü parağı*», что означает «солнцезащитная шапка». Однако, есть более удачный эквивалент описательного характера в словаре А.Оруджева «*qabağı günlüklü furajka*»¹¹.

В этом контексте, нам представляется, более удачным английский вариант перевода. Переводчик находит соответствующий аналог «*peaked cap*», означающий «*фуражка*».

Результаты наблюдений показывают, что переводчики используют почти все способы перевода: транслитерацию, гипо-

¹⁰ Словарь русского языка в 4-х томах / – Москва: Русский язык, АН СССР. Институт русского языка. Том 4. – 1984.

¹¹ Русско-азербайджанский словарь / А.А.Оруджев в 3 томах. Том. 1. – Баку: Маариф, – 1982.

гиперонимический перевод, уподобление, генерализацию, аналог и описательный перевод. Показательным фактом является то, что азербайджанский и казахский переводчики при передаче реалий используют одни и те же приемы, что, на наш взгляд, объясняется общностью языковых и ментальных корней. Вместе с тем, наиболее употребительным приемом является транслитерация, на втором месте – генерализация и аналог, наименьшее количество примеров составляют описательный перевод, уподобление, полный перевод, контекстуальный перевод и гипо-гиперонимический.

Основные положения и материалы второй главы изложены в нижеследующих публикациях автора.¹²

Третья глава «Особенности перевода фразеологизмов, пословиц, поговорок и цитат в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки» состоит из трёх параграфов. В первом параграфе **«Фразеологизмы в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» и их перевод на азербайджанский, казахский и английский языки»** рассматриваются фразеологизмы, которые

¹² Тукумбаева, А.Д. Перевод реалий в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» // XI Международный научный симпозиум «Межкультурные отношения в современном мире» Тбилиси, Uzun dijital matbaaə sonçağ uayınıclıq matbabacılıq tescilli markasıdır, – Istanbul, – 2021. – с. 109-112.; Религиозная лексика в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» // – Баку, Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук, – 2021. №3, – с. 120-123.; Перевод реалий, связанные с одеждой в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // – Bakı: Elm və təhsil, AMEA M.Füzuli adına Əlyazmalar İnstitutu, Filologiya məsələləri, – 2021. № 10, – s. 261-267.; Перевод реалий связанные с пищей и напитками в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // – Гянджа, Учёные записки, – 2021. №2, – с. 369-372.; Перевод реалий связанные с театром на материале переводов романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // – Украина, Одесса, Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, Сер.: Філологія, – 2021. №51, – с. 72-74.; Difficulties of translating reality in M.Bulgakov's novel "Master and Margarita" into Azerbaijani, Kazakh and English languages // – Украина, Киев, Вчені записки ТНУ імені В.І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика, – 2023. №6, – с.114-118.

считаются наиболее труднопереводимой лексической категорией.

Задача переводчика при переводе фразеологической единицы заключается не только в том, чтобы верно передать её смысл, но и отразить эмоционально-экспрессивные характеристики, оценочную коннотацию, функционально-стилистические особенности. Причиной возникновения трудностей при переводе фразеологизма может стать высокая степень его национальной специфичности. В этом случае переводчику необходимо адаптировать его к культуре и языку целевой аудитории. Особую трудность вызывает внешнее сходство фразеологических единиц в исходном и переводящем языках, имеющих разную семантику, что может привести к ложным ассоциациям и неправильному переводу.

Существуют множество классификаций фразеологических единиц, в основе которых лежат различные критерии. Автор в своем исследовании придерживается классификации В.В.Виноградова. Согласно этой теории, фразеологизмы делятся на три категории: фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания.

Приведём пример на фразеологические сращения в главе 4 «Погоня».

Данный фразеологизм относится к фразеологическим сращениям. Фразеологизм *«сквозь землю провалился»* означает исчез, потерялся из виду. В азербайджанском переводе фразеологизм *«сквозь землю провалился»* переведено как *«elə bil yerə batdı»*, что даёт значение «как будто провалился в землю». Автор работы расценивает этот перевод как частичный эквивалентному перевод, ибо здесь есть некоторые расхождения в плане выражения.

В казахском переводе представлено два фразеологизма *«жер жұтқандай»* «как-будто земля проглатила» имеется ввиду «пропал», *«ізім-қайым жоқ боп кетті»*, что означает «исчез бесследно». Данный перевод относится к целостному преобразованию; переводчик с одного фразеологизма создает два фразеологизма в одном предложении. Можно считать, что

такой перевод не искажает замысел автора и верно передаёт эмоционально-экспрессивную окраску.

Ввиду отсутствия эквивалента в английском языке, переводчик подобрал ему аналог, построенный на другом образе. Переводчик вынужден отказаться от передачи фразеологизма «*сквозь землю провалился*» и дать аналог «*had vanished into thin air*», что означает «*раствориться в воздухе*». Предложенный переводчиком вариант будучи неточным, передаёт основную часть информации, заложенный в оригинале. Автор работы предлагает свой вариант перевода: «*fall through the ground*».

Следующий пример на фразеологизм в главе 2 «Понтий Пилат»:

Данный фразеологизм относится к категории фразеологических единств. Фразеологизм «*ни слуху, ни духу*» – повествует об отсутствии сведений о ком-либо или известий от кого-либо. В азербайджанском и казахском языках переводчики подбирают аналоги к данному фразеологизму: «*xəbər-ətər olmataq*», если дословно, «отсутствие каких-либо новостей» и «*аты да, заты да қайтып шықпау*» если дословно, «*ни имени ни существования*». Но в казахском языке есть полный фразеологизм «*хабар-ошар жоқ*»¹³, что по мнению автора диссертации более близок к оригиналу. В английском тексте переводчик использует описательный перевод *not a word should be heard*, хотя в английском языке есть аналог к данному фразеологизму: «*no sight nor sound*». Известно, что только при отсутствии эквивалента переводчик вынужден использовать описательный перевод.

Обратимся к следующему фразеологизму из главы 18 «Неудачливые визитёры».

Фразеологизм «*тише воды, ниже травы*» означает скромно, незаметно вести себя или сидеть тихо, относится к фразеологическим единствам.

¹³ Казахско-русский фразеологический словарь / Х.К.Кожаметова, Р.Е.Жайсакова, Ш.О.Кожаметова. – Алма Ата: Мектеп, – 1988. – с. 224.

Азербайджанский переводчик прибегает к лексическому переводу – передается одной лексемой «*kirimişcə otur*», что означает просто «*молчать*». На наш взгляд, можно было бы передать фразеологизмами «*lal-kar oturmaq*», если дословно, «*сидеть тихо как глухонемой*» или «*ay dan arı sudan duru*», если дословно – «*сидеть чище воды, светлее луны*»¹⁴.

В казахском переводе переводчик предлагает свой собственный фразеологизм «*судан тымық, шөптен аласа*». Хотя в казахском языке есть эквивалент «*бөтегеден биік, жусаннан аласа*»¹⁵ – «*выше полыни, ниже ковыля*», что и дает значение «*тише воды ниже травы*».

В английском варианте переводчик использует контекстуальный перевод, то есть заменяет образ – «*stay there as quiet as mouse*», означающий «*сидеть так тихо как мышь*».

Интерес представляет фразеологизмы со словом «чёрт» из главы 19 «Маргарита».

В казахском тексте фразеологизм «*идти к черту на кулички*», переданный С.Актаевым, – «*сайтанның сапалағы болу*», что означает «*быть в качестве черта*», – далек от оригинала. Вместе с тем существует эквивалент к нему – «*ит өлген жер*»¹⁶ (дословно: «*место, где умерла собака*»), подразумевает понятие «*очень далеко*». В понимании казахов, собаки, когда приближается смерть обычно уходит далеко от дома. Этим и обуславливается происхождение данного фразеологизма.

Х.Эплин в английском тексте даёт буквальный перевод – «*to go the devil knows how far*», что с английского означает «*знают все насколько далеко идти к черту*». Вариант перевода автора диссертации – «*in the middle of nowhere*»¹⁷ – полностью раскрывает смысл фразеологизма.

¹⁴ Azərbaycan dilinin frazeologiya lüğəti / İ.Nəmidov, M.Qocayev, R.Məmmədova, L.Nəmidova. – Bakı: Teas-Press, – 2020. – s. 1560.

¹⁵ Казахско-русский фразеологический словарь / Х.К.Кожаметова, Р.Е.Жайсакова, Ш.О.Кожаметова. – Алма Ата: Мектеп, – 1988. – с. 224.

¹⁶ Там же.

¹⁷ Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка / А.В.Кунин. – Москва: Международные отношения, – 1972. – с. 288.

Самым удачным переводом можно назвать азербайджанский вариант. С.Будаглы постарался найти полный эквивалент – «*səhənnətmin dibinə belə getməyə*».

Проведенный анализ позволяет утверждать, что в каждом конкретном случае стратегия перевода действует на принятия решения и зависит от ряда факторов. К этим факторам относятся особенности употребления фразеологической единицы в том или ином контексте, которая требует учета её структуры, семантики, эмоционально-экспрессивной окраски. Поэтому в зависимости от ситуации переводчик должен владеть приемом поиска эквивалента, аналога, или же использовать описательный, лексический, контекстуальный, антонимический перевод, калькирование, целостное преобразование.

Второй параграф третьей главы называется **«Пословицы и поговорки в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» и их перевод на азербайджанский, казахский и английский языки»**. Будучи атрибутом фольклора, пословицы-поговорки, в силу своей яркости, образности и эмоциональности являются одними из самых сложных предметов перевода.

Воссоздание пословиц и поговорок составляет особую переводческую проблему. Как пишет В.С.Виноградов, пословицы – это закреплённые в языке устойчивые образные суждения, которые имеют назидательный смысл, выражают определённую мораль и часто обладают звуко-ритмической организацией. В отличие от фразеологизмов, эквивалентных слову, у пословиц и поговорок образное содержание, то есть их внутренняя форма, обычно сохраняет свою значимость. Носители языка не только знают смысл пословицы и ситуации, в которых её следует употреблять, но и воспринимают образ, метафору, сравнение, формирующие пословицу. Конечно, связанные с возникновением пословицы реалии забываются, но смысловая двуплановость пословиц сохраняется, т.е. их прямой и иносказательный смысл сосуществуют. Смысл свободного сочетания, лежащего в основе пословицы, и ее иносказательное

содержание актуализируются в речи¹⁸. Поэтому переводчику важно передать оба эти компонента: и смысл пословицы, и её метафорическое содержание.

В.С.Виноградов выделяет пять возможных способов перевода пословиц: 1) полным пословичным соответствием (эквивалентом); 2) частичным пословичным соответствием; 3) «псевдопословичным» соответствием; 4) калькирование. 5) описательный перевод.

Возьмем в качестве примера текст главы 9 «Коровьевские шутики»:

«Произошло подсчитывание, пересыпаемое шуточками и прибаутками Коровьева, вроде *«денежка счёт любит»*, *«свой глазок – смотрок»* и прочего такого же»¹⁹.

“Pul düzgünlüyü sevir”, “öz gözünə inan” kimi Korovyevin bir ucdan üyüdüb tökdüyü zarafatlarla, zərbi-məsəllərlə pul sayılıb qurtardı”²⁰.

« – *Ақша деген есепті ұнатады*», «*өз көзің-өрен өлшемің*» деген сияқты Коровьевтің әзіл-оспақ, қалжындарымен араласып, ақша санау да басталып кетті»²¹.

“Counting took place, interspersed with Korovyev’s little jokes and silly remarks, such as *“cash loves to be counted”*, *“your own eyes the best spy”*, and others of a similar kind”²².

В указанных примерах в одном предложении представлены сразу две пословицы. Каждая пословица рассматривается по отдельности. В азербайджанском тексте первая пословица передается следующим образом: *«денежка*

¹⁸ Виноградов В.С. Введение в переводоведение / (общие и лексические вопросы) / В.С.Виноградов. Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, – 2001. – с. 224.

¹⁹ Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита / М.А.Булгаков. – Москва: Художественная литература, – 1983. – с. 78

²⁰ Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита. пер. С.Будаглы / М.А.Булгаков. – Баку: «Şərq-Qərb», – 2006. – с. 98.

²¹ Булгаков, М.А. Ақ гвардия. Майталман шебері мен Маргарита, пер. С.Актаев / – Астана: «Аударма баспасы», – 2008. – с. 350.

²² Bulgakov, M.A. The Master and Margarita, Background material Alma Classics Ltd, translated by Hugh Aplin / – M.A.Bulgakov, – 2008. – 99 p.

счёт любит» переведена как *«pul düzgünlüyü sevir»* (*«деньги любят правильность»*). Здесь переводчик единицу *«счёт»* заменяет на единицу *«правильный»*, что отнюдь не влияет на смысл поговорки. Как видно, переводчик использовал частичный эквивалентный перевод. Существует еще одно соответствие *«haqq-hesap düzgünlüyü sevmək»*, что аналогично исходному значению фразеологизма.

В казахском варианте переводчик применяет приём калькирования: *«ақша деген есепті ұнатады»*. Но есть более удачный вариант: *«Есепсіз ақша жоқ – без счета нет денег»*²³.

В английском языке существует данная пословица и она полностью совпадает с пословицей оригинала. В данном случае переводчик использует полный эквивалентный перевод.

Рассмотрим воспроизведение второй пословицы *«свой глазок – смотрок»*. В азербайджанском переводе переводчик применяет описательный перевод. Данную пословицу он переводит как *«öz gözünə inan»*, что означает *«верь своим глазам»*. Предложенный переводчиком описательный перевод передаёт главную мысль автора.

В казахском тексте переводчик применяет псевдопословочный прием, то есть он создает новую пословицу *«өз көзің-өрен өлшемің»* (*«прочное измерение твои глаза»*). Хотя уместным было бы передать ее уже известной пословицей *«көз көрмей көңіл сенбес»*²⁴.

В английском языке имеется эквивалент к данной пословице – *«your own eyes the best spy»* если дословно *«самый лучший шпион твои глаза»*. Здесь переводчик пользуется частичным эквивалентным переводом, что позволяет сохранить основной посыл и мысль автора.

Поговорка из главы 15 «Сон Никанора Ивановича» на азербайджанском языке передается частичным эквивалентным переводом *«уоха çarə də уохду»*. Однако предложенный вариант совершенно не соответствует значению оригинала. На наш

²³ Казахско-русский фразеологический словарь / Х.К.Кожаметова, Р.Е.Жайсакова, Ш.О.Кожаметова. – Алма Ата: Мектеп, – 1988. – с. 224.

²⁴ Там же.

взгляд, применение приема калькирования был бы более удачным: «уоха тәһкәтә дә уох» – «на нет и суда нет».

Чтобы избежать потерь и передать окраску данной поговорки, переводчик на казахский язык прибегает к приёму калькирования и переводит поговорку буквально – «ал жоққа сот жоқ». Хотя в казахском языке бытует поговорка с соответствием «жоққа жүйрік жетпейді»²⁵ («и самому быстрому не догнать того, чего нет»).

В переводе на английский язык – «*can't be cured must be endured*» («чего нельзя исцелить, то нужно терпеть») – отсутствует полное совпадение со значением исходной поговорки. По-нашему мнению, поговорки «*a man cannot give what he hasn't got*»²⁶ более соответствует исконному тексту.

Необходимо еще раз подчеркнуть, что пословицы и поговорки являются культурным достоянием каждого народа, в которых заложены и скрыты характерные его черты, обычаи, и традиции. Прделанный анализ подводит нас к мысли, что переводчик помимо достаточных знаний культуры и языка, должен владеть особым чутьем выбора необходимого способа перевода.

Третий параграф третьей главы **«Цитаты в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» и их перевод на азербайджанский, казахский и английский языки»** посвящен анализу перевода цитат.

Цитата как объект исследования давно привлекает внимание лингвистов и литературоведов. Ученые единодушны в том, что цитаты представляют не меньшую трудность для переводчика. Умение точно передать цитату выявляет владение переводчиком большим словарным запасом и его неординарное мышление.

²⁵ Казахско-русский фразеологический словарь / Х.К.Кожаметова, Р.Е.Жайсакова, Ш.О.Кожаметова. – Алма Ата: Мектеп, – 1988. – с. 224.

²⁶ Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь / А.В.Кунин. – Москва: Русский язык, – 2001.

В исследуемом романе были выявлены множество цитат, которые очень популярны не только в русскоязычном обществе, но и в иноязычных странах.

Обратимся к цитате из главы 18 «Неудачливые визитёры»:

«– Вторая свежесть – вот что вздор! Свежесть бывает только одна – первая, она же и последняя. А если осетрина второй свежести, то это означает, что она тухлая!»²⁷.

Перевод на азербайджанский язык: “– *Köhnə deməyin – budur cəfəngiyyət! Köhnə olmur. Nərə balığı köhnədirsə, demək, iylənib!*”²⁸.

Перевод на казахский язык: «– *Екінші жақсы дегенің барып тұрған сандырақ. Жаңа дегенің жалғыз ғана болады, оның біріншісі бар да, соңғысы жоқ. Ал егер бекірең екінші жақсы болса, ол шіріп иістеніп кеткен деген сөз!*»²⁹.

Перевод на английский язык: “*Second-quality fresh – that’s what’s nonsense! There’s only one quality freshness – first-quality, and that’s first and last too. And if the sturgeon’s second-quality fresh, then that means it’s rotten!*”³⁰.

В азербайджанском переводе переводчик допускает непростительные ошибки. Переводчик применяет псевдопословочный приём, заменив единицу «*вторая свежесть*» на единицу «*старая*», тем самым сокращает данную цитату. Автор предлагает свой перевод: «*Çox da təptəzə olmaları – cəfəngiyyətdir, cəfəng sözdür. Təzəlik – təkcə bir cür və bircə dəfə olur. Əgər nəbə balığı çox da təzə deyilsə, deməli, iylənib!*».

Этим же качеством страдает и казахский текст. Здесь также применён псевдопословочный перевод. Другими словами, единица «*вторая свежесть*» заменяется «*екінші жақсы*», что в переводе означает «*вторая хорошая*». Данная замена,

²⁷ Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита / М.А.Булгаков. – Москва: Художественная литература, – 1983. – с. 166

²⁸ Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита. пер. С.Будаглы / М.А.Булгаков. – Баку: «Şərq-Qərb», – 2006. – с. 197.

²⁹ Булгаков, М.А. Ақ гвардия. Майталман шебері мен Маргарита, пер. С.Актаев / – Астана: «Аударма баспасы», – 2008. – с. 452.

³⁰ Bulgakov, M.A. The Master and Margarita, Background material Alma Classics Ltd, translated by Hugh Aplin / – M.A.Bulgakov, – 2008. – 208 p.

естественно вызывает у казахского читателя совершенно не адекватное восприятие. В казахском языке «*вторая свежесть*» переводиться «*жаңа емес*», а первая свежесть «*жаңа*» что и применяет переводчик во втором предложении цитаты. Видимо, стремясь избежать повторения единицы «*свежесть*», переводчик допускает дополнительное искажение смысла. Примечателен антонимический приём перевода во втором предложении цитаты. Фразу «*первая, она же и последняя*» переводчик переводит «*оның біріншісі бар да, соңғысы жоқ*» («*первая есть, последней нет*»). Игрой слов переводчик несколько искажает структуру предложения. Автор предлагает свой вариант перевода: «*ол біріншісі де әрі соңғысы да*».

Английским переводчиком применен полный пословичный перевод. По мнению соискателя, указанный перевод следует считать самым удачным из всех трёх исследуемых переводов. Переводчик прекрасно справился перед поставленной задачей и перевод полностью соответствует оригиналу по компонентному составу, по эмоционально-экспрессивной окраске и по смысловому содержанию.

Проанализируем цитату из главы 23 «Великий бал у сатаны»:

«... *Это – факт. А факт – самая упрямая в мире вещь*»³¹.

На азербайджанском языке: “... Bu – faktdı. Faktı isə heç bir şey dəyişə bilməz”³².

На казахском языке: «... *Бұл енді – факт. Ал факт дегеніңіз дүнидегі қарсы дәлел айтуға келмейтін ең қыңыр нәрсе*»³³.

На английском языке: “... *That is fact. And fact is the most obstinate thing in the world*”³⁴.

³¹ Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита / М.А.Булгаков. – Москва: Художественная литература, – 1983. – с. 320

³² Булгаков, М.А. Мастер и Маргарита. пер. С.Будаглы / М.А.Булгаков. – Баку: «Şərq-Qərb», – 2006. – с. 259.

³³ Булгаков, М.А. Ақ гвардия. Майталман шебері мен Маргарита, пер. С.Актаев / – Астана: «Аударма баспасы», – 2008. – с. 516.

³⁴ Bulgakov, M.A. The Master and Margarita, Background material Alma Classics Ltd, translated by Hugh Aplin / – M.A.Bulgakov, – 2008. – 287 p.

В азербайджанском переводе переводчик цитату «*а факт – самая упрямая в мире вещь*» перевёл как «*faktı isə heç bir şey dəyişə bilməz*» («*а факт ничто не может изменить*»). Примененная переводчиком контекстуального способа ничем не оправдан. Автор предлагает свой вариант перевода, раскрывающий все грани цитаты: «*fakt isə dünyada ən inadkar bir şeydir*».

Казахский переводчик применяет описательный перевод. В данном случае переводчик решил более подробно и описательно передать цитату на казахском языке. Хотя можно было ограничиться цитатой «*ал факт дегеніңіз дүниедегі ең қыңыр нәрсе*».

Английском переводчик дает предпочтение приёму калькирования, что по мнению автора работы следует считать удачным.

Опираясь на проделанный анализ, соискатель приходит к выводу, что не только для перевода пословиц и поговорок, но и для перевода цитат применим метод В.С.Виноградова. Каждый из предлагаемых им приемов – полный пословичный, частичный пословичный, псевдопословичный, калькирование и описательный переводы – облегчают задачу переводчика.

Проанализированные переводы позволяют утверждать, что наименьшее количество несовпадения воссоздания картин мира в азербайджанском и казахском переводах. Такое заключение большей частью наблюдается в передаче реалий. В первую очередь, это объясняется тем, что переводчики владели культурологическими фоновыми знаниями о русской культуре, которая была близка к ним благодаря большому периоду жизни в пространстве советской культуры. Английский же перевод подвергался трудностям, так как русские реалии переводились с помощью калькирования, что снижало восприятие всего контекста англоязычным читателем. Более того, в английском тексте в большинстве случаев прибегали к комментарию и описательному переводу. Необходимо отметить, что английский перевод был сделан разными переводчиками. Это говорит о том, что сохранился огромный интерес у англоязычного читателя к

русской литературе. Все переводчики были профессионалами и пользовались огромной популярностью в переводе русской литературы. Соответственно у последующих переводчиков была возможность сравнить предыдущие переводы и сделать сравнительный анализ, что не было у азербайджанского и казахского переводчиков.

При выявлении потерь и несоответствий текстовой информации в переводах, автор исследования стремился не только фиксировать недостатки или же удаchi переводчиков, но и предложить собственный эквивалентный перевод. Суть данной работы можно определить как попытку устранения языкового и межкультурного барьеров между автором и читателем.

*Основные положения и материалы третьей главы изложены в нижеследующих публикациях автора.*³⁵

В заключении подводятся итоги исследования. Прежде всего, исследование показало, что в процессе сопоставительного анализа оригинала и перевода безэквивалентной лексики в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки были

³⁵ Тукумбаева, А.Д. Особенности перевода фразеологических единиц на материале переводов романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // Материалы Международной научно-практической онлайн конференции «Филологические науки в контексте инновационных исследований», Баку, – 2020. – с.546-548.; Фразеологизмы со словом «чёрт» на материале переводов романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // – Bakı: Elm və təhsil, AMEA M.Füzuli adına Əlyazmalar İnstitutu, Filologiya məslələri, – 2021. № 11, – s. 67-73.; The main methods translation of proverb and saying are based on translations of M.Bulgakov's novel "Master and Margarita" into Azerbaijani, Kazakh and English languages // The X International Scientific Symposium dedicated to the 880th anniversary of Nizami Ganjavi "Science and Education: yesterday, today, tomorrow", – Стокгольм: Uzun dijital matbaa, sonçağ yayıncılık matbacılık tescilli markasıdır, – İstanbul, – 2021. – с. 196-199.; Способы перевода цитат на материале переводов романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // Abstracts of V International Scientific and Practical Conference "World Science: Problems, prospects and innovations, Scientific Publishing Center "Sci-conf.com.ua", Perfect Publishing, – Toronto, – 2021. – с. 1123-1129.

выявлены следующие способы переводов: эквивалентный, антонимический, калькирование, лексический, описательный и контекстуальный.

Проведенное исследование позволяет говорить о том, что преобладающим способом перевода реалий в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский язык является перевод с помощью калькирования, транслитерации и гипо-гиперонимического перевода. Казахский переводчик использует больше всего калькирование, транслитерацию и аналог. Английский же переводчик даёт предпочтение калькированию, описательному переводу и транслитерации.

При переводе фразеологизмов и фразеологических единиц соискатель придерживается классификации В.С.Виноградова. Они были распределены на фразеологические единства, сращения и сочетания. Анализ показал, что в целом переводчики при переводе фразеологизмов смогли подобрать полные эквивалентные варианты. Кроме этой формы передачи мы использовали частичный перевод, калькирование, аналог, лексический и контекстуальный приёмы.

В процессе перевода фразеологизмов и фразеологических единиц С.Будаглы использовал в основном полный эквивалентный перевод, частичный перевод, лексический перевод, калькирование и аналог. С. Актаев применяет больше всего полный эквивалентный перевод, аналог и калькирование. А Х.Эплин даёт предпочтение больше полному эквивалентному переводу и калькированию.

В процессе перевода пословиц и поговорок С.Будаглы использовал в основном частичный пословичный и описательный приёмы. С.Актаев применяет больше всего калькирование. А Х.Эплин даёт предпочтение больше полному эквивалентному переводу.

В процессе перевода цитат переводчики использовали полный эквивалентный перевод, калькирование, опущение, добавление и частичный перевод.

Проведённый анализ подтвердил пользование переводческими классификационными методами, выдвинутыми В.С.Виноградовым.

Проанализированные переводы позволили выявить, что наименьшее количество несовпадения картины мира обнаруживается в азербайджанском и казахском переводах. Это большей частью наблюдается в передаче реалий. Такой факт вполне объясним, ибо национально-культурные особенности двух этносов восходят к единому тюркскому корню. С другой стороны, переводчики владели культурологическими фоновыми знаниями в знакомстве с русской культурой благодаря большому периоду жизни в пространстве советской культуры. Английский же перевод подвергался трудностям, так как русские реалии переводились с помощью калькирования, что снижало восприятие англоязычного читателя и приводило к недопониманию всего контекста оригинала. Также в английском переводе переводчики больше прибегали к комментарию и описательному переводу.

Необходимо отметить, что английский перевод был сделан разными переводчиками. Это говорит о том, что сохранился огромный интерес у англоязычного читателя к русской литературе. Все переводчики были профессионалами и пользовались огромной популярностью в переводе русской литературы. Соответственно, у последующих переводчиков была возможность сравнить предыдущие переводы и сделать сравнительный анализ, чего не было у азербайджанского и казахского переводчиков.

При выявлении потерь и несоответствий текстовой информации в переводах мы стремились предоставить свой собственный эквивалентный перевод. Суть данной работы можно определить как попытку устранения языкового и межкультурного барьеров между автором и читателем, пропуская оригинальный текст сквозь «призму восприятия» переводчика.

Основные положения диссертации нашли отражение в следующих публикациях автора:

1. Стилистические особенности перевода художественного текста (на примере романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита») // Doctorantların və gənc tədqiqatçıların XXII Respublika elmi konfransının materialları: 2 cildə, II c., – Bakı: ADPU, – 2019. – с. 266-268.
2. Особенности перевода фразеологических единиц на материале переводов романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // Материалы Международной научно-практической онлайн конференции «Филологические науки в контексте инновационных исследований», Баку, – 2020. – с.546-548.
3. The main methods translation of proverb and saying are based on translations of M.Bulgakov's novel "Master and Margarita" into Azerbaijani, Kazakh and English languages // The X International Scientific Symposium dedicated to the 880th anniversary of Nizami Ganjavi "Science and Education: yesterday, today, tomorrow", – Стокгольм: Uzun dijital matbaa, sonçağ yayıncılık matbabacılık tescilli markasıdır, – İstanbul, – 2021. – с. 196-199.
4. Способы перевода цитат на материале переводов романа М. Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // Abstracts of V International Scientific and Practical Conference "World Science: Problems, prospects and innovations, Scientific Publishing Center "Sci-conf.com.ua", Perfect Publishing, – Toronto, – 2021. – с. 1123-1129.
5. Translation of non-equivalent lexis are based on translations of Bulgakov's novel "The Master and Margarita" into Azerbaijani, Kazakh and English languages // 3rd international conference on innovative studies of contemporary sciences, IKSAD, Atlas International Journal, Ejons International Journal, – Tokyo, – 2021. – с. 57-60.
6. Перевод реалий в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» // XI Международный научный симпозиум

«Межкультурные отношения в современном мире» Тбилиси, Uzun dijital matbaa sonçağ uayıncılık matbabacılık tescilli markasıdır, – İstanbul, – 2021. – с. 109-112.

7. Применение лексических трансформаций на примере переводов романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // – Bakı, Dil və ədəbiyyat, – 2021. №3(117). – s. 17-18.
8. Религиозная лексика в романе М.Булгакова «Мастер и Маргарита» // – Баку, Актуальные проблемы изучения гуманитарных наук, – 2021. №3. – с. 120-123.
9. Фразеологизмы со словом «чёрт» на материале переводов романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // – Bakı: Elm və təhsil, AMEA M.Füzuli adına Əlyazmalar İnstitutu, Filologiya məsələləri, – 2021. № 11. – s. 67-73.
10. Перевод реалий, связанных с одеждой в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // – Bakı: Elm və təhsil, AMEA M.Füzuli adına Əlyazmalar İnstitutu, Filologiya məsələləri, – 2021. № 10. – s. 261-267.
11. Перевод реалий, связанных с пищей и напитками в романе М. Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // – Гянджа, Учёные записки, – 2021. №2. – с. 369-372.
12. Перевод реалий, связанных с театром на материале переводов романа М.Булгакова «Мастер и Маргарита» на азербайджанский, казахский и английский языки // – Украина, Одесса, Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету, Сер.: Філологія, – 2021. №51. – с. 72-74.



Защита диссертации состоится 18 апреля 2025 года в 13:00
на заседании Разового Диссертационного совета BFD 2.13,
действующего на базе Диссертационного совета ED 2.13
Бакинского славянского университета.

Адрес: AZ 1014. Азербайджан, г.Баку, улица С.Рустама 33.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Бакинского
славянского университета.

Электронная версия автореферата размещена на официальном
сайте Бакинского славянского университета.

Автореферат разослан по соответствующим адресам 18
марта 2025 года.

Подписано в печать: 14.03.2025

Формат бумаги: А5

Объём: 44784 знаков

Тираж: 70